

CONCLUDING RITE

The Lord be with you.
And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father and the Son
and the Holy Spirit.
Amen.

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.



RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio
onnipotente,

Padre e Figlio
e Spirito Santo.
Amen.

La Messa è finita: andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio.

OTHER PRAYERS

*Glory be to the Father,
and to the Son, and to the
Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen*



*Gloria al Padre,
e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era in principio ed ora
e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*Hail, Holy Queen,
Mother of Mercy, our life, our
sweetness and our hope.
To you do we cry, poor banished
children of Eve.
To you do we send up our sighs,
mourning and weeping
in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate,
your eyes of mercy toward us,
and after this exile show unto us the
blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, o loving,
o sweet Virgin Mary.*

*Salve, Regina,
madre di misericordia, vita, dolcezza
e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi
misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia,
o dolce Vergine Maria!*

*Flos Carmeli,
vitis florigera, splendor celi, Virgo puerèra singularis.
Mater mitis, sed viri nescia,
Carmelitis esto propitia, stella maris.*

ALTRE PREGHIERE

ORDER OF MASS

INTRODUCTORY RITES

P. In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
As. Amen.

P. The grace of our Lord Jesus Christ
and the love of God
and the fellowship of the Holy Spirit
be with you all.
As. And with your spirit.

P. Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.

P. I confess
All: to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what
I have failed to do, through my fault,
through my fault, through my most
grievous fault; therefore I ask
blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints, and you,
my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God..

P. May almighty God have mercy
on us, forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.
As. Amen.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God **in the highest,**
in the highest, and on earth peace
to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great



RITO DELLA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

S. Nel nome del Padre del Figlio
e dello Spirito Santo.
As. Amen.

S. La grazia del Signore nostro Gesù
Cristo,
l'amore di Dio Padre
e la comunione dello Spirito Santo
sia con tutti voi.
As. E con il tuo spirito.

S. Fratelli, per celebrare degnamente i
santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

S. Confesso
T. a Dio onnipotente
e a voi, fratelli,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e
omissioni,
per mia colpa, mia colpa, mia
grandissima colpa.
E supplico la beata sempre vergine
Maria, gli angeli, i santi e voi,
fratelli, di pregare per me il Signore
Dio nostro.

P. Dio onnipotente abbia misericordia
di noi, perdoni i nostri peccati e ci
conduca alla vita eterna.
As. Amen.

Signore, pietà. *Kyrie, elèison.*
Signore, pietà. Kyrie, elèison
Cristo, pietà. *Christe, elèison.*
Cristo, pietà. Christe, elèison
Signore, pietà. *Kyrie, elèison.*
Signore, pietà. Kyrie, elèison.

Gloria a Dio **nell'alto dei cieli**
e pace in terra agli uomini di buona
volontà. Noi ti lodiamo, ti benedicia-
mo, ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria
immensa, Signore Dio, Re del cielo,

glory, Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of
the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

OPENING PRAYER
Let us pray ...
Amen



LITURGY OF THE WORD

FIRST READING
... The Word of the Lord.
Thanks be to God!

RESPONSORIAL PSALM

SECOND READING

ALLELUIA

GOSPEL: The Lord be with you.
And with your spirit.
A reading from the holy gospel
according to *N.*
Glory to you, O Lord.
...
The gospel of the Lord.
**Praise to you,
Lord Jesus Christ.**

HOMILY

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God;

Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio,
Figlio del Padre;
tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo,
accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre,
abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo,
tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo:
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo:
nella gloria di Dio Padre. Amen.

COLLETTA
Preghiamo ...
Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA
... Parola di Dio
Rendiamo grazie a Dio.

SALMO RESPONSORIALE

SECONDA LETTURA

ALLELUIA

VANGELO: Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo *N.*
Gloria a te, o Signore.

...
Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

OMELIA

Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
* Credo in un solo Signore, Gesù
Cristo, unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli.
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero
da Dio vero; generato, non creato,

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass
against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior,
Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power, and the glory are yours,
now and for ever.**

Lord Jesus Christ,
who said to your apostles:
"I leave you peace, my peace I give you",
look not on our sins, but on the faith of
your Church, and grant us the peace
and unity of your kingdom
where you live for ever and ever.
Amen.

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

Let us offer each other a sign of peace.

Lamb of God, **you take away the sins
of the world, have mercy on us.**
**Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins
of the world, grant us peace.**

Behold the Lamb of God, behold him
who takes away the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.
**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

The body of Christ.
Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

**Dacci oggi il nostro pane
quotidiano, e rimetti a noi i nostri
debiti come noi li rimettiamo ai
nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma
liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni;
e con l'aiuto della tua misericordia,
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata
speranza, e venga il nostro Salvatore
Gesù Cristo.

**Tuo è il regno,
tua la potenza
e la gloria nei secoli.**

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai
tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la
mia pace", non guardare ai nostri
peccati, ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unita e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.
Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.
E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

Agnello di Dio, **che togli i peccati del
mondo, abbi pietà di noi.**
**Agnello di Dio, che togli i
peccati del mondo, abbi
pietà di noi.**

**Agnello di Dio, che togli i peccati
del mondo, dona a noi la pace.**

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di parte-
cipare alla tua mensa: ma di' soltan-
to una parola e io sarò salvato.**

Il Corpo di Cristo
Amen.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

**we proclaim your Death,
O Lord, until you come again.**

Or:

**Save us, Savior of the world,
for by your Cross and Resurrection
you have set us free.**

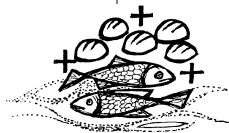
Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with *N. our Pope and N. our Bishop* * and all the clergy. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit, all glory
and honor is yours, for ever and ever.
Amen.

RITE OF COMMUNION

At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
Thy kingdom come; Thy will be done
on earth as it is in heaven.**



**annunziamo la tua morte, Signore,
nell'attesa della tua venuta.**

Oppure:

**Tu ci hai redenti con la tua croce
e la tua risurrezione:
salvaci, o Salvatore del mondo.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito santo ci riunisca in un solo corpo. Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa *N.*, il nostro Vescovo *N.*, e tutto l'ordine sacerdotale. Ricordati dei nostri fratelli (e sorelle), che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente
nell'unità dello Spirito santo ogni onore
e gloria per tutti i secoli dei secoli.
Amen.

Il Signore ci ha donato il suo Spirito.
Con la fiducia e la libertà dei figli
diciamo insieme:
**Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno, sia fatta la tua
volontà, come in cielo così in terra.**

begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
* For us men and for our salvation
he came down from heaven,
At the words that follow up to and
including and became man, all bow.
and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is
seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
* I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life, who
proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is
adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
* I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins and I look
forward to the resurrection of the
dead and the life of the world to
come. Amen.

Or, especially during Lent and Easter Time:

**I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our
Lord, who was conceived by the
Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from
the dead; he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,**

della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono
state create.

* Per noi uomini e per la nostra
salvezza discese dal cielo;
e per opera dello Spirito Santo
si è incarnato nel seno della
Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio
Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture; è salito al
cielo, siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.

* Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio
e con il Padre e il Figlio è adorato e
glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.
* Credo la Chiesa, una, santa,
cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il
perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà.
Amen.

O, specialmente nei Tempi di Quaresima e Pasqua:
**Io credo in Dio, Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra;
e in Gesù Cristo, suo unico Figlio,
nostro Signore, il quale fu
concepito di Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto;
discese agli inferi;
il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo, siede alla destra di Dio
Padre onnipotente; di là verrà a
giudicare i vivi e i morti.
Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,**

and life everlasting. Amen.

GENERAL INTERCESSIONS

LITURGY OF THE EUCHARIST

Blessed are you, Lord,
God of all creation, for through your
goodness we have received the bread
we offer you: fruit of the earth
and work of human hands,
it will become for us the bread of life.
Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human
hands, it will become our spiritual drink.
Blessed be God for ever.

Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours may be
acceptable to God, the almighty Father.
**May the Lord accept the sacrifice
at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.**

PRAYER OVER THE GIFTS

EUCHARISTIC PRAYER II

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our
salvation, always and everywhere to give
you thanks, Father most holy,
through your beloved Son, Jesus Christ,



la vita eterna. Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI O PREGHIERA UNIVERSALE

LITURGIA EUCARISTICA

Benedetto sei tu, Signore,
Dio dell'universo: dalla tua bontà
abbiamo ricevuto questo pane, frutto
della terra e del lavoro dell'uomo; lo
presentiamo a te, perché diventi per noi
cibo di vita eterna.
Benedetto nei secoli il Signore.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'uni-
verso: dalla tua bontà abbiamo ricevuto
questo vino, frutto della vite, e del lavoro
dell'uomo; lo presentiamo a te, perché
diventi per noi bevanda di salvezza.
Benedetto nei secoli il Signore.

Pregate, fratelli,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.
**Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.**

ORAZIONE SULLE OFFERTE



PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Padre santo,

your Word through whom you made all
things, whom you sent as our Savior and
Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and
born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you
a holy people, he stretched out his hands
as he endured his Passion,
so as to break the bonds of death
and manifest the resurrection.
And so, with the Angels and all the Saints
we declare your glory,
as with one voice we acclaim (say):

**Holy, holy, holy Lord. God of hosts.
Heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.. Hosanna in the highest.**

You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.
Make holy, therefore, these gifts, we pray,
by sending down your Spirit upon them
like the dewfall, so that they may become
for us the Body + and Blood
of our Lord Jesus Christ.
At the time he was betrayed
and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks,
broke it, and gave it to his disciples,
saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice and, once more giving
thanks, he gave it to his disciples, saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.
**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.**
Or:
**When we eat this Bread
and drink this Cup,**

per Gesù Cristo, tuo dilettestimo Figlio.
Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di
lui hai creato tutte le cose, e lo hai man-
dato a noi salvatore e redentore, fatto
uomo per opera dello Spirito Santo e
nato dalla Vergine Maria.
Per compiere la tua volontà e acquistarti
un popolo santo, egli stese le braccia
sulla croce, morendo distrusse la morte
e proclamò la risurrezione.
Per questo mistero di salvezza,
uniti agli angeli e ai santi, cantiamo
(diciamo) a una sola voce la tua gloria:

**Santo, Santo, Santo il Signore Dio
dell'universo. I cieli e la terra sono
pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome
del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.**

Padre veramente santo,
fonte di ogni santità,
santifica questi doni
con l'effusione del tuo Spirito
perché diventino per noi
il corpo + e il sangue di Gesù Cristo,
nostro Signore.
Egli, offrendosi liberamente alla sua
passione,
prese il pane e rese grazie,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e
disse:
PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:
QUESTO È IL MIO CORPO
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo,
prese il calice e rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:
PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONE DEI PECCATI.
FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.
**Annunziamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.**
Oppure:
**Ogni volta che mangiamo di questo
pane e beviamo a questo calice**